

तुलसी कवच

Туласй Кавача

Эта великая молитва приводится в Брахманда Пурāне. Во время битвы с Тāракāсурой, Субрахманйа (известный также под именами Сканды и Кāрттикейя) устал и начал возносить молитвы своему отцу, Господу Шиве. Господь Шива появился перед ним и научил его этой великой *стотре*. Затем, благодаря силе, обретенной ее повторением, Субрахманйа смог убить Тāраку.

अस्य श्रीतुलसीकवचस्तोत्रमहामन्त्रस्य
श्रीमहादेव ऋषिः अनुष्टुप्छन्दः
श्रीतुलसी देवता मनोऽभीष्टकामानि
सर्वविद्यार्थं जपे विनियोगः

асйа ँरि-туласй-кавача-стотра-махā-мантрасйа
ँरि-махāдеवा र्षिः अनुष्टुप् छन्दाः
ँरि-туласй देवतā मनो 'ब्धिः कामानि
सर्वा-विद्यार्थम जपे विनियोगः

асйа—этой; *ँरि-туласй*—Туласй-деви; *кавача-стотра*—защитный гимн; *махā-мантрасйа*—великой *мантры*; *ँрि-махāдева*—Господь Шива; *र्षिः*—мудрец; *анुष्टुप्*—восьмисложный размер; *छन्दाः*—размер; *ँरि-туласй*—Шрйमतй Туласй-деви; *देवतā*—божество; *मानः*—умом; *ब्धिः*—лелеемые; *कामानि*—желания; *सर्वा*—всего; *विद्या*—знания; *अर्थम्*—ради; *जपे*—в повторении; *विनियोगः*—применение.

Эта защита Туласй, мудрец которой—Господь Шива, написанная размером *ануष्टुप्* и обращенная к Богине Туласй повторяется ради исполнения всех желаний.

ध्यानम्

दृष्यानाम्
Медитация

तुलस्यमृतजन्मासि सदा त्वं केशवप्रिये ।
प्रसीद वरदे देवि विष्णोः प्रियकारि सदा ॥

туласй अमृता-जन्मासि
सदा त्वाम केशवा-प्रिये
प्रसीदा वरदा-दे देवि
विष्णोः प्रिया-कारि सदा

туласи—о Туласй-девй; *амрта*—из нектара (добытого пахтанием молочного океана); *джанмā*—чье рождение; *аси*—ты есть; *садā*—всегда; *твам*—ты; *кейшава-прийе*—о ты, что дорога Господу Кейшаве; *прасйда*—будь милостива; *вара*—блага; *де*—дающая; *деви*—о Богиня; *виццох*—Господу Вицну; *прийа*—наслаждение; *кāри*—доставляющая; *садā*—всегда.

О Туласй, ты рождена из нектара, и ты всегда дорога Господу Кейшаве. Господь Вицну всегда доволен тобой, о дарующая блага богиня, так будь же милостива ко мне.

कवचम्

кавачам

ТЕКСТ 1

तुलसी श्रीमहादेवि नमः पङ्कजधारिणी ।
शिरो मे तुलसी पातु भालं पातु यशस्विनी ॥ १ ॥

туласи йирй-махā-деви
намах пайкаджа-дхāриणि
йиро ме туласй пāту
бхāлам пāту йайасвинй

туласй—О Туласй-девй; *йирй-махā-деви*—о великая богиня; *намах*—поклоны; *пайкаджа*—цветок лотоса; *дхāринй*—держашая; *йирах*—голову; *ме*—мою; *туласй*—Туласй-девй; *пāту*—пусть защитит; *бхāлам*—лоб; *пāту*—пусть защитит; *йайасвинй*—прославленная.

Я приношу поклоны великой богине Туласй-девй, держашей в руке цветок лотоса. Пусть она защитит мою голову, и пусть она, прославленная, защитит мой лоб.

ПРИМЕЧАНИЯ РЕДАКТОРА

Если бы в качестве подлежащего выступало слово *бхаватй*, означающее “ты”, то слово *пāту* можно было бы перевести как “пожалуйста, защити”. Однако, поскольку здесь в качестве подлежащего выступает слово *туласй*, правильным переводом будет “пусть защитит”.

ТЕКСТ 2

दृशौ मे पद्मनयना श्रीसखी श्रवणे मम ।
घ्राणं पातु सुगन्धा मे मुखं च सुमुखी मम ॥ २ ॥

дрйау ме падма-найанā
йирй-сакхй йраване мама
гхрāнам пāту сугандхā ме
мукхам ча сумукхй мама

дрйау—глаза; *ме*—мои; *падма*—как лотосы; *найанā*—чьи глаза; *йирй*—богини процветания, Лакшмй; *сакхй*—подруга; *йраване*—уши; *мама*—мои; *гхрāнам*—нос; *пāту*—пусть защитит; *сугандхā*—источающая аромат; *ме*—мой; *мукхам*—лицо; *ча*—также; *сумукхй*—прекрасноликая; *мама*—мое.

Пусть та, чьи глаза напоминают лотосы, защитит мои глаза. Пусть подруга Лакшми защитит мои уши. Пусть та, что источает божественный аромат, защитит мой нос. И пусть прекрасноликая защитит мое лицо.

ТЕКСТ 3

जिह्वां मे पातु शुभदा कण्ठं विद्यामयी मम ।
स्कन्धौ कल्हारिणी पातु हृदयं विष्णुवल्लभा ॥ ३ ॥

*джихвām ме пāту шубха-дā
каṅṭхам видйā-майī мама
скандхау калхāриṇī пāту
хрдайām виष्ṇу-валлабхā*

джихвām—язык; ме—мой; пāту—пусть защитит; шубха—(все) благоприятное; дā—дарующая; каṅṭхам—горло; видхйā-майī—состоящая из знания; мама—мое; скандхау—плечи; калхāриṇī—держашая цветок лилии; пāту—пусть защитит; хрдайām—сердце; виष्ṇу-валлабхā—возлюбленная Господа Виष्ṇу.

Пусть дарующая все благоприятное защитит мой язык. Пусть олицетворяющая знание защитит мое горло. Пусть держащая цветок лилии защитит мои плечи. Пусть возлюбленная Господа Виष्ṇу защитит мое сердце.

ТЕКСТ 4

पुण्यदा पातु मे मध्यं नाभिं सौभाग्यदायिनी ।
कटिं कुण्डलिनी पातु ऊरू नारदवन्दिता ॥ ४ ॥

*пуṅйа-дā пāту ме мадхйām
нāбхим саубхāгйā-дāйинī
катим куṅдалиनि пāту
ūrū нāрада-вандитā*

пуṅйа—результатами благочестивой деятельности; дā—наделяющая; пāту—пусть защитит; ме—мою; мадхйām—среднюю часть тела; нāбхим—пупок; саубхāгйā—удачу; дāйинī—дающая; катим—верхнюю часть бедер; куṅдалиनि—украшенная серьгами; пāту—пусть защитит; ūrū—бедра; нāрада-вандитā—прославляемая Нāрадой Муни.

Пусть наделяющая результатами благочестивой деятельности защитит среднюю часть моего тела. Пусть приносящая удачу защитит мой пупок. Пусть украшенная серьгами защитит верхнюю часть моих бедер. Пусть прославляемая Нāрадой Муни защитит мои бедра.

ПРИМЕЧАНИЯ РЕДАКТОРА

Здесь ее называют *Куṅдалини*. *Куṅдалини* значит “украшенная серьгами” или “являющаяся воплощением энергии *куṅдалини*”.

ТЕКСТ 5

जननी जनुनी पातु जङ्घे सकलवन्दिता ।
नारायणप्रिया पादौ सर्वाङ्गं सर्वरक्षिणी ॥ ५ ॥

джананī джанунī pātu
джангхе сакала-вандитā
nārāyaṇa-priyā pādau
sarvāṅgam sarva-rakṣiṇī

джананī—мать (вселенной); *джанунī*—колени; *pātu*—пусть защитит; *джангхе*—икры; *сакала*—всеми; *вандитā*—прославляемая; *nārāyaṇa-priyā*—та, что дорога Господу Нārāyaṇe; *pādau*—стопы; *sarva*—все; *аṅгам*—части тела; *sarva*—всех и всего; *ракшиṇī*—защитница.

Пусть мать вселенной защитит мои колени. Пусть прославляемая всеми защитит мои икры. Пусть та, что дорога Нārāyaṇe, защитит мои стопы. Пусть защитница всего и всех защитит все части моего тела.

ТЕКСТ 6

सङ्कटे विषमे दुर्गे भये वादे महाहवे ।
नित्यं द्विसन्ध्ययोः पातु तुलसी सर्वतः सदा ॥ ६ ॥

санкاته вишаме дурге
бхайе вāде махāхаве
нитйām дvi-сандхйайоḥ pātu
туласī сарватаḥ садā

санкате—в опасности; *вишаме*—в страданиях; *дурге*—в трудностях; *бхайе*—в страхе; *вāде*—в ссоре; *махā*—в великой; *āхаве*—битве; *нитйām*—неизменно; *дvi*—во время двух; *сандхйайоḥ*—сумерек; *pātu*—пусть защитит; *туласī*—Туласī-деви; *сарватаḥ*—во всех отношениях; *садā*—всегда.

В опасности, в страданиях, в трудностях, в страхе, в ссоре, в великой битве, при смене дня и ночи пусть Туласī-деви неизменно защищает меня всегда и во всем.

ТЕКСТ 7

इतीदं परमं गुह्यं तुलस्याः कवचामृतम् ।
मर्त्यानाममृतार्थाय भीतानामभयाय च ॥ ७ ॥

итйīдам парамām гухйām
туласйāḥ кавачāmртам
мартйānām амртāртхāйā
бхйtānām абхайāйā ча

ити—так; *идам*—эта; *парамам*—исключительная; *гухйам*—тайна; *туласйāх*—Туласй; *кавача*—защита; *амртам*—подобная нектару; *мартйāнāм*—смертных; *амрта*—бессмертия; *артхāйа*—ради; *бхитāнāм*—испуганных; *абхайāйа*—ради бесстрашия; *ча*—и.

Так заканчивается эта сокровенная защита Туласй подобная нектару. Она дарует бессмертие смертным и бесстрашие испуганным.

ТЕКСТ 8

मोक्षाय च मुमुक्षूणां ध्यायिनां ध्यानयोगकृत् ।
वशाय वश्यकामनां विद्यायै वेदवादिनाम् ॥ ८ ॥

мокшāйа ча мумукшūнāм
дхйāйинāм дхйāна-йога-крт
вайāйа вайāйа-кāманāм
видйāйаи веда-вāдинāм

мокшāйа—ради освобождения; *ча*—и; *мумукшūнāм*—стремящихся к освобождению; *дхйāйинāм*—погруженных в медитацию; *дхйāна-йога-крт*—дающая результат *дхйāна-йоги*; *вайāйа*—ради влияния; *вайāйа*—власти над другими; *кāманāм*—желающих; *видйāйаи*—ради знания; *веда-вāдинāм*—следующих Ведам.

Этот защитный гимн дарует освобождение стремящимся к нему, результат дхйāна-йоги погруженным в медитацию, влияние желающим властвовать над другими и знание последователям Вед.

ТЕКСТ 9

द्रविणाय दरिद्राणां पापिनां पापशान्तये ।
अन्नाय क्षुधितानां च स्वर्गाय स्वर्गमिच्छताम् ॥ ९ ॥

дравинāйа даридрāнāм
пāтинāм пāпа-йāнтайе
аннāйа кшудхитāнāм ча
сваргāйа сваргам иччхатāм

дравинāйа—ради богатства; *даридрāнāм*—нищих; *пāтинāм*—грешников; *пāпа*—грехов; *йāнтайе*—ради уничтожения; *аннāйа*—ради пищи; *кшудхитāнāм*—голодных; *ча*—и; *сваргāйа*—ради доступа на райские планеты; *сваргам*—(отправиться на) райские планеты; *иччхатāм*—желающих.

Эта защита Туласй дарует богатства нищим, освобождение от грехов грешникам, пищу голодным и доступ на райские планеты стремящимся туда.

ТЕКСТ 10

पशव्यं पशुकामानां पुत्रदं पुत्रकाङ्क्षिणाम् ।
राज्याय भ्रष्टराज्यानामशान्तानां च शान्तये ॥ १० ॥

*पािाव्याम पािु-कामानाम्
पुत्रा-दाम् पुत्रा-कान्कृष्णाम्
रादज्याया ब्रह्मिणा-रादज्यानाम्
आिान्तानाम् चा आिान्ताये*

पािाव्याम—благоприятная для животных; *पािु*—(владеть) домашним скотом; *कामानाम्*—желающих; *पुत्रा*—сыновей; *दाम्*—дающая; *पुत्रा*—сына; *कान्कृष्णाम्*—желающих; *रादज्याया*—ради царства; *ब्रह्मिणा*—лишенных; *रादज्यानाम्*—царства; *आिान्तानाम्*—лишенных мира; *चा*—и; *आिान्ताये*—ради мира.

Она благоприятна для животных, принадлежащих тем, кто хочет владеть домашним скотом. Она дарует сыновей стремящимся обрести их, царство лишенным царства и мир лишенным его.

ТЕКСТ 11

**भक्त्यर्थं विष्णुभक्तानां विष्णौ सर्वान्तरात्मनि ।
जाप्यं त्रिवर्गसिद्धयर्थं गृहस्थेन विशेषतः ॥ ११ ॥**

*ब्रह्मिण-अर्थात् विष्णु-ब्रह्मिणाम्
विष्णुाु सर्वान्तर-आत्मनि
दज्यायाम् त्रि-वर्गा-सिद्धि-अर्थात्
ग्रहा-सुखेना विषेष्णतायु*

ब्रह्मिणि—преданности; *अर्थात्*—ради; *विष्णु-ब्रह्मिणाम्*—преданных Господа Виष्णु; *विष्णुाु*—Господу Виष्णु; *सर्वा*—всех; *अन्तः*—внутри; *आत्मनि*—душе; *दज्यायाम्*—который следует повторять; *त्रि-वर्गा*—в трех путях (*दхарमा*, *अर्थात्*, *कामा*); *सिद्धि*—совершенства; *अर्थात्*—ради; *ग्रहा*—в семье; *सुखेना*—находящихся; *विषेष्णतायु*—в особенности.

Этот защитный гимн следует в особенности повторять ради развития преданности к душе всего сущего, Господу Виष्णу, его преданными; а домохозяевами ради достижения успеха в религиозности, экономическом развитии и удовлетворении чувств.

ТЕКСТ 12

**उद्यन्तं चण्डकिरणमुपस्थाय कृताञ्जलिः ।
तुलसीकानने तिष्ठन्नासीनो वा जपेदिदम् ॥ १२ ॥**

*उद्यान्तात् चण्डा-किरणाम्
उपस्थायैा कृतान्जलिषु
तुलसी-कानने तिष्ठन्नासिनाम्
आसिनाम् वा दज्यापेदिदाम्*

उद्यान्तात्—восходящему; *चण्डा-किरणाम्*—солнцу; *उपस्थायैा*—открывшись; *कृता*—сложенные; *अन्जलिषु*—чьи руки; *तुलसी*—принадлежащем Туласи; *कानने*—в лесу; *तिष्ठन्नासिनाम्*—стоя; *आसिनाम्*—сидя; *वा*—или; *दज्यापेदिदाम्*—должен повторять; *इदाम्*—этот (защитный гимн).

Следует повторять этот защитный гимн стоя или сидя в лесу Туласи лицом к солнцу и со сложенными ладонями.

ПРИМЕЧАНИЯ РЕДАКТОРА

Здесь *кртāнджали* означает “тот, чьи ладони сложены вместе или лодочкой”. Шрї Пундарїка, средневековый Ваишнав-поэт из Южной Индии, в своей *Туласї-стотре* (6) использует слово *баддхāнджали* в том же значении:

*намас туласї атитарāм
йасйаи баддхāнджалим калау*

“Нескончаемые поклоны тебе, о Туласї, которой люди в век Кали возносят молитвы, сложив ладони.”

ТЕКСТ 13

सर्वान् कामानवाप्नोति तथैव मम सन्निधिम् ।
मम प्रियकरं नित्यं हरिभक्तिविवर्धनम् ॥ १३ ॥

*сарвāн кāmāн авāпноти
татхāива мама саннидхим
мама прийа-карам нитйām
хари-бхакти-вивардханам*

сарвāн—все; *кāmāн*—желаемое; *авāпноти*—обретает; *татхā*—а также; *эва*—несомненно; *мама*—ко мне; *саннидхим*—близость; *мама*—мне; *прийа*—удовольствие; *карам*—доставляющий; *нитйām*—всегда; *хари*—Господу Хари; *бхакти*—преданности; *вивардханам*—увеличение.

Тот, кто повторяет эту защиту, достигает воплощения всех своих желаний, а также близости ко мне. Я всегда доволен им. И его преданность Господу Хари увеличивается.

ТЕКСТS 14-15

या स्यान्मृतप्रजा नारी तस्या अङ्गं प्रमार्जयेत् ।
सा पुत्रं लभते दीर्घजीविनं चाप्यरोगिणम् ॥ १४ ॥
वन्ध्याया मार्जयेदङ्गं कुशैर्मन्त्रेण साधकः ।
साऽपि संवत्सरावेद गर्भं धत्ते मनोहरम् ॥ १५ ॥

*йā сйāн мрта-праджā нārī
тасйā а́нгам прамāрджайет
сā путрам лабхате дйргха-
джйвинам чāпй а́рогинам*

*вандхйāйā мāрджайед а́нгам
кушāир мантрена сādхакаx
сā 'пи самватсарāведа
гарбхам дхатте мано-харам*

йā—та, кто; *сйāt*—является; *мрта*—мертвое; *праджā*—чье потомство; *нārī*—женщина; *тасйāx*—ее; *а́нгам*—тело; *прамāрджайет*—должен очистить; *сā*—та; *путрам*—сына; *лабхате*—обретает; *дйргха*—долгая; *джйвинам*—чья жизнь; *ча*—и; *апй*—также; *арогинам*—

здорового; *вандхйāīāḥ*—бесплодной; *mārdжайет*—должен очистить; *ангам*—тело; *куйāиḥ*—травой *куйā*; *мантреṇа*—мантрой; *сāдхакаḥ*—поклоняющийся; *сā*—она; *апи*—также; *самватсара*—в течение года; *āведаḥ*—кем предложен; *гарбхам*—ребенка; *дхатте*—дает; *манаḥ-харам*—очаровательного.

Следует очистить тело женщины, приносящей мертворожденных детей, повторением этого защитного гимна, и тогда она даст рождение долгоживущему и здоровому сыну. А тело бесплодной женщины такой поклоняющийся должен очистить мантрой и травой *куйā*, и тогда у нее в течение года родится очаровательный ребенок.

ТЕКСТ 16

अश्वत्थे राजवश्यार्थी जपेदग्नेः सूरूपभाक् ।
पलाशमूले विद्यार्थी तेजोऽर्थाभिमुखो रवेः ॥ १६ ॥

айиваттхе рāджа-ваййāртхй
джапет агнеḥ сурӯпа-бхāк
палāша-мӯле видйāртхй
теджо-`ртхй āбхимукхо равеḥ

айиваттхе—под сенью баньянового дерева; *рāджа*—царя; *ваййā*—способность управлять; *артхй*—желающий; *джапет*—должен повторять; *агнеḥ*—лицом к огню; *су-рӯпа*—красоту; *бхāк*—ищущий; *палāша-мӯле*—у корней дерева *палāша*; *видйā*—к знанию; *артхй*—стремящийся; *теджаḥ*—к власти; *артхй*—стремящийся; *āбхимукхаḥ*—лицом; *равеḥ*—к солнцу.

Следует повторять этот гимн под баньяновым деревом ради присущей правителям способности править, лицом к огню ради обретения красоты, у корней дерева *палāша* ради получения знания, и лицом к солнцу для достижения власти.

ТЕКСТ 17

कन्यार्थी चण्डिकागेहे शत्रुहृत्यै गृहे मम ।
श्रीकामो विष्णुगेहे च उद्याने स्त्रीवशा भवेत् ॥ १७ ॥

канйāртхй чаṇдикā-гехе
йāтру-хатйāи грхе мама
йīрй-кāмо виष्ну-гехе ча
удйāне стрй-ваййā бхавет

канйā—девушку (либо в качестве дочери, либо в качестве жены); *артхй*—стремящийся получить; *чаṇдикā*—богини Дурги; *гехе*—в храме; *йāтру*—врага; *хатйāи*—ради убийства; *грхе*—в храме; *мама*—моем (Господа Шивы); *йīрй*—богатства; *кāмаḥ*—желающий; *виष्ну-гехе*—в храме Господа Виष्ну; *ча*—и; *удйāне*—в саду; *стрй*—женщины; *ваййā*—бесплодной; *бхавет*—должен (повторять).

Этот гимн следует повторять в храме богини Чандики ради обретения дочери, в моем храме ради убийства врага, в храме Господа Виष्ну'с тем, кто стремится к богатству, а бесплодной женщине в саду.

ПРИМЕЧАНИЯ РЕДАКТОРА

Слово *канйī* имеет основное значение “девушка, девушка”, и обычно используется в значении “дочь” или “девушка, подходящая для замужества”. Таким образом, *канйāртхī* можно перевести как “желающий обрести дочь”, либо “желающий жениться”.

ТЕКСТ 18

किमत्र बहुनोक्तेन शृणु सैन्येश तत्त्वतः ।
यं यं काममभिध्यायेत्तं तं प्राप्नोत्यसंशयम् ॥ १८ ॥

*ким atra бахуноктена
ш́рну саиньейша таттватах
йам йам कामам абхидхийайет
там там прāпнотй асамйайам*

ким—какая польза?; *atra*—об этом; *бахунā*—от пространных; *уктена*—разговоров; *ш́рну*—послушай; *саинья*—армиями; *ййша*—о командующий; *таттватах*—в самом деле; *йам йам*—какое угодно; *камам*—пожелание; *абхидхийайет*—кто-либо может вообразить; *там там*—именно это; *прāпноти*—обретает; *асамйайам*—несомненно.

Что толку продолжать говорить об этом? Послушай, о командующий великими армиями: на самом деле, чего бы ни пожелал повторяющий этот гимн, того, несомненно, он и достигнет.

ТЕКСТ 19-20

मम गेहे गतस्त्वं तु तारकस्य वधेच्छया ।
जपन् स्तोत्रं च कवचं तुलसीगतमानसः ॥ १९ ॥
मण्डलान्तारकं हन्ता भविष्यसि न संशयः ॥ २० ॥

*мама гехе гатас твам ту
тāракасиа вадхечхайй
джапан стотрам ча кавачам
туласй-гата-манасах*

*маңдалāт тāракам хантā
бхавищйаси на самйайах*

мама—в мой; *гехе*—храм; *гатах*—придя; *твам*—ты; *ту*—также; *тāракасиа*—демона Тāраки; *вадха*—убийства; *иччхайй*—из желания; *джапан*—повторяющий; *стотрам*—гимн; *ча*—и; *кавачам*—защиту; *туласй*—в (мысли о) Туласй; *гата*—погружен; *манасах*—чей ум; *маңдалāт*—после сорока (дней); *тāракам*—Тāраки; *хантā*—убийцей; *бхавищйаси*—станешь; *на*—нет; *самйайах*—сомнения.

Также и тебе, поскольку стремишься убить демона Тāраку, следует отправиться в мой храм и повторять этот гимн, сосредоточив свой ум на Туласй-деви. Так, по прошествии сорока дней, ты несомненно убьешь Тāраку.

ПРИМЕЧАНИЯ РЕДАКТОРА

В тексте 17 Господь Шива уже говорил: желающему убить врага следует повторять этот гимн в моем храме.” Здесь он советует Сканде, своему сыну, поступить так же.

Историю о том, как Сканда убил Таракāсуру можно найти в *Шива Пурāне*. Этот демон был убит на Щацтхй, которое с тех пор празднуется в Южной Индии как Сканда Щацтхй.

Касательно слова *мандалāt* можно отметить следующее:

1. под *мандала* обычно понимается круг, но здесь переведено как “40 дней”.
2. Согласно Ведической астрологии, год (как среднее от 365.26 дней сидерического солнечного года и 354.37 дней синодического лунного года) длится около 360 дней, которые делятся на девять периодов по 40 суток. Каждый из таких циклов по 40 дней называется *мандала*.
3. В южно-индийских языках Малаялам и Телугу *мандала* означает “40 дней”.
4. В *Айурведе* продолжительность курса приема лекарств обычно считается в *мандалах*: 1 *мандала* = 40 дней, *ардха-мандала* = 20 дней.
5. Большинство астрологических коррективных мантр для достижения эффекта необходимо повторять на протяжении *мандалы* или 40 дней.